

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____/Т.Н. Хомутова/

**РАЗВИТИЕ ЭМПАТИИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2018.286.ВКР**

Руководитель, к.пед.н., доцент
_____/Е.А.Телешова/
« ____ » _____ 2018 г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____/М.С.Андрющенко/
« ____ » _____ 2018 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2018 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2018 г.

Челябинск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические аспекты развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе	9
1.1 Понятие эмпатии в научных исследованиях.....	9
1.2 Профессиональная подготовка студентов – переводчиков, обучающихся по программе бакалавриата.....	13
1.3 Роль и значение эмпатии в контексте переводческих компетенций у студентов-переводчиков.....	24
1.4 Условия развития эмпатии у студентов – переводчиков, в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.....	29
Выводы по главе 1.....	34
Глава 2 Практическое изучение развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе	36
2.1 Организация исследования	36
2.2 Анализ развития эмпатии у будущих переводчиков на основании теста.....	37
2.3 Использование методов развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе	41
Выводы по главе 2.....	49
Заключение	51
Библиографический список	54
Приложение 1	58
Приложение 2	59

Приложение 3	60
Приложение 4	61
Приложение 5	63
Приложение 6	66
Приложение 7	67
Приложение 8	68
Приложение 9	69
Приложение 10	70
Приложение 11	71

ВВЕДЕНИЕ

Профессия переводчика – одна из древнейших. Необходимость в ней возникла, как только начали зарождаться первые экономические отношения между странами. Переводчики своим трудом способствовали взаимопониманию, дружбе между разными государствами и разными народами. Вспоминая известный библейский сюжет о Вавилонской башне и о том, какими беспомощными стали люди, потеряв возможность общения, мы понимаем важность этой профессии.

В настоящее время, в результате процесса глобализации, социально-экономических и политических изменений, потребность в профессии переводчика только растет. Особенности интегративных процессов в современном мире, стремительное распространение новых технологий международного обмена в разных областях деятельности вызвали не только рост популярности профессии переводчика, но и повышение стандартов в процессе профессиональной подготовки.

Из-за несовпадения восприятия и оценок различных событий, нежелания понимать другого человека, низкого уровня способности сочувствовать, сопереживать другим людям возникают проблемы в межличностных взаимоотношениях. Поэтому изучение эмпатии как базисной межличностной способности постигать эмоциональное состояние другого человека, является на сегодняшний момент особо актуальным. Эмпатия как личностная особенность является профессионально необходимым качеством будущего переводчика. Успешная деятельность специалиста-переводчика невозможна при низком развитии эмпатии.

В связи с этим на первый план выходит вопрос развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе. Эмпатия как коммуникативное свойство личности студента открывает новые возможности для более эффективного взаимодействия. Она является

одним из регуляторов взаимоотношений между людьми и способствует развитию гуманистических ценностей личности.

Актуальность данного исследования заключается в том, что современные выпускники по направлению образовательной программы бакалавриата «Перевод и переводоведение» не всегда в полной мере готовы к началу профессиональной трудовой деятельности, испытывая при этом целый ряд определенных трудностей, что и обуславливает выбор темы выпускной квалификационной работы «Развитие эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе».

Таким образом, дипломная работа посвящена **проблемам** развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе и разработки комплекса мероприятий, которые помогли бы справиться с возникающими трудностями.

Объектом исследования является процесс профессиональной подготовки переводчиков в ВУЗе.

Предметом исследования является развитие эмпатии студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

Цель данного исследования – доказать необходимость развития эмпатии студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

Гипотеза исследования заключается в том, использование тренингов способствует развитию эмпатических способностей и повышает эффективность подготовки студентов-переводчиков.

Проблема, цель, объект, предмет и гипотеза исследования определяют следующие **задачи**:

- 1) изучить понятие эмпатии в научных исследованиях;
- 2) рассмотреть особенности и принципы профессиональной подготовки студентов – переводчиков, обучающихся по программе бакалавриата;
- 3) выявить условия формирования эмпатии;
- 4) проанализировать развитие эмпатии студентов – переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе;

5) подобрать методы развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования: теоретический анализ и научной литературы, описательный с использованием приемов наблюдения и обобщение анализируемого материала, опрос, тестирование студентов, опытное обучение, обработка и анализ результатов заполненных опросных листов с помощью метода количественных подсчетов.

Методологической основой исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных ученых в области переводоведения, психологии и педагогики. Проведен анализ работ таких исследователей как В. И. Андреев, Т. А. Ахрямкина, Н. М. Борытко, А. А. Вербицкий, Л. С. Выготский, Д. М. Даудова, В. Дильтей, И. А. Зимняя, К. Роджерс, А. К. Маркова, И. В. Сокольник.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обосновывается:

- опорой на исследования в области иностранных языков и перевода;
- использованием адекватных методов исследования;
- результатами проведенных тестирований и опросов студентов и выпускников.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем:

- углубленно изучены теоретические основы развития эмпатии у студентов-переводчиков;
- детально проанализированы роль и значение эмпатии в развитии компетентности студентов – переводчиков;
- рассмотрены условия формирования эмпатии у студентов – переводчиков.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации понятий эмпатии в научной литературе, уточнении ее роли и значения в

развитии профессиональной переводческой компетентности, а также обобщении условий ее формирования у будущих переводчиков.

Практическая значимость работы состоит в возможности использовать предложенный тренинг в дальнейшей оптимизации учебного процесса студентов-переводчиков в рамках таких дисциплин как педагогическая антропология, методика преподавания перевода, теория и практика перевода.

Структура и объем дипломной работы включает введение, две главы, заключение, библиографический список и приложения на 71 листе.

Во **введении** дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются гипотеза и основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из четырех разделов и посвящена анализу теоретических аспектов развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе. В результате рассмотрения теоретических основ развития эмпатии у будущих переводчиков в выводах по первой главе сформулированы теоретические принципы, положенные в основу развития эмпатии у студентов – переводчиков.

Во **второй главе** на практике рассматривается вопрос развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе, анализируется развитие эмпатии у будущих переводчиков на основании теста И.М. Юсупова, даются рекомендации по повышению данных показателей.

В **заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен 43 наименованиями на русском, английском и немецком языках.

В качестве **приложений** включены: 1) смена парадигм образовательной деятельности 2) сравнение знаниевой и компетентностной моделей образования 3) состав профессиональной компетентности переводчика 4) значение эмпатии в переводческих компетенциях 5) текст опросника «диагностика уровня эмпатии» И. М. Юсупова 6) уровневые характеристики эмпатии И. М. Юсупова 7) результаты теста и.м.юсупова среди студентов 2 курса 8) результаты теста И. М. Юсупова среди студентов 3 курса 9) результаты теста и.м.юсупова среди студентов 4 курса 10) анкета обратной связи 11) результаты анкетирования у студентов четвертого курса.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ ЭМПАТИИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ

1.1 Понятие эмпатии в научных исследованиях

Эмпатия является междисциплинарным понятием, которым оперируют психологи, педагоги, переводчики и специалисты в области человеческих ресурсов.

На фоне большой теоретической и практической значимости особенно проблемным является чрезвычайно высокий уровень многозначности и неопределенности этого понятия. Одна из первых задач, встающих при изучении эмпатии - систематизация. На данный момент существует огромное количество определений и описаний тех механизмов, феноменов и структур, которые принято называть видами эмпатии или процессами, близкими к ней.

Еще несколько лет назад, в русском языке, понятие эмпатии носило сугубо научный характер. В художественной и публицистической литературе оно практически не встречалось. На сегодняшний же день, слово «эмпатия» стало практически общеупотребимым. Такой же рост популярности этого понятия мы можем проследить и в научной сфере. С каждым годом исследований, так или иначе связанных с эмпатией становится все больше. Это связано прежде всего с осознанием важности понятия эмпатии, а также со значимостью ее роли в общении и развитии личности.

Зарождение понятия эмпатии произошло на рубеже 19-20 веков, когда оно лежало в области философских исследований.

Первая концепция эмпатии была сформулирована в 1885 г. немецким психологом Теодором Липпсом[Lipps, 1905]. Ее он рассматривал в качестве особого психического акта, при котором человек, воспринимая предмет, проецирует на него свое эмоциональное состояние, испытывая при этом позитивные или негативные эстетические переживания. Важно отметить, что

Липпс, в своих исследованиях говорил об эмпатии, как о восприятии произведений изобразительного искусства. По его мнению, соответствующие эстетические переживания не столько пробуждаются художественным творением, сколько привносятся в него. Так, при восприятии неодушевленных форм, например, архитектурных построек, появляется ощущение, что они полны внутренней жизни («мрачный дом», «веселый фасад» и т. п).

Сформулированное в 1894 году понятие эмпатии становится центральным в «понимающей психологии» Вильгельма Дильтея [Дильтей, 1996]. В его исследованиях способность к эмпатии рассматривается как условие понимания культурно-исторической, человеческой реальности. Различные феномены культуры возникают из «живого целого человеческой души», поэтому и их понимание, по Дильтею, это не концептуализация, а проникновение, перенесение себя.

Наиболее близкое к современному понятие «Эмпатии» было сформулировано З. Фрейдом в 1905 г. [Фрейд, 1960]. В работе «Остроумие и его отношение к бессознательному», Фрейд указывал: «Мы учитываем психическое состояние пациента, ставим себя в это состояние и стараемся понять его, сравнивая со своим собственным».

Однако самому слову «эмпатия» немногим больше ста лет. Из-за того, что труды Липпса [Липпс, 1907], Дильтея [Дильтей, 1996] и Фрейда [Фрейд, 1960] в оригинале увидели свет на немецком языке, общепринятым словом для обозначения эмпатии было немецкое слово *Einfühlung*, которое переводилось как «вчувствование». Именно это слово в 1909 году Эдвард Тичнер перевел как *empathy*. Это слово было сформировано по аналогии со словом *sympathy*.

Понятие, введенное чуть более ста лет назад, вошло в словари большинства европейских языков, стало появляться и в разговорном, и в литературном русском языке. Однако в толковых словарях русского языка на данный момент само слово «эмпатия» отсутствует. Этот термин можно найти

лишь в тематических словарях – психологическом, социологическом, медицинском. Словарь под редакцией А.В. Петровского и М.Г. Ярошевского 1985 года термин «эмпатия» трактует как постижение эмоционального состояния, проникновение – вчувствование в переживания другого человека [Петровский, 1985].

Тбилисский исследователь, доктор психологических наук Сарджвеладзе Нодар Ильич дает следующее определение эмпатии – это особый психический акт, целостное образование когнитивных, эмоциональных и моторных компонентов, которое включено в качестве особой формы в социальное взаимодействие. Суть данного психического акта: 1) проникновение во внутренний мир другого человека, будь то его эмоциональное переживание, личностные качества, потребности, стремления или оценочные суждения; 2) реагирование субъектом на проявления внутреннего мира другого человека» [Сарджвеладзе, 1978].

Проблема повышения роли эмпатии в личностном развитии давно стала предметом научного исследования. Это связано с тем, что эмпатия как психологический феномен оказывает существенное влияние на всю личность в целом, повышает мотивацию и продуктивность деятельности. Преобразования, происходящие в нашем обществе, способствуют созданию нового типа взаимоотношений между людьми, построенных на гуманистической основе, где человек воспринимается прежде всего, как индивидуальность.

У человека с высоким уровнем эмпатии, она отличается сбалансированностью и выраженностью ее эмоциональных, когнитивных и поведенческих компонентов. Например, известно, что эмпатийные лидеры студенческих групп умеют быстро ориентироваться во взаимоотношениях людей, без затруднений находят общий язык с другими в разнообразных ситуациях, пользуются симпатией и популярностью.

Способность к эмпатии отождествляется с терпимостью к недостаткам других, низкой эмоциональной уязвимостью, альтруизмом и открытостью в общении.

Как отмечает А. П. Василькова [Василькова, 1998], для проявляющих высокую степень эмпатии характерны мягкость, доброжелательность, общительность, эмоциональность, а для демонстрирующих низкую степень эмпатии – замкнутость и недоброжелательность.

По данным Дж. Сальзера и Р. Бергласа [J. Sulzer, R. Burglass, 1968], люди с высоким уровнем эмпатии, менее склонны приписывать другим вину за неблагоприятные события и не требуют особых наказаний за их проступки, то есть проявляют снисходительность.

Согласно Л. Мерфи [L. Murphy, 1937], проявление эмпатии зависит от степени близости с объектом (чужой или близкий человек), частоты общения с ним (знакомый или незнакомый), интенсивности стимула, вызывающего эмпатию (боль, слезы) и предыдущего опыта. Развитие эмпатии связано с возрастным изменением темперамента, эмоциональной возбудимостью, а также с влиянием социальных групп.

Людам с высоким уровнем эмпатии характерны:

- открытость;
- чувствительность к невербальному поведению другого;
- чуткость к нормам поведения, одобряемым обществом;
- эмоциональная стабильность;
- терпимость к недостаткам других.

Средисуществующегомножестватрактовокпонятия «эмпатия», основнымпринятосчитатьопределениеКарлаРоджерса, заключающееся в следующем: «Быть в состоянииэмпатииозначаетвосприниматьвнутренний мир другоготочно, ссохранениемэмоциональных и смысловыхоттенков. Какбудтостановишься этим другим, нобезпотериощущения «какбудто». Так, ощущаешьрадость или больдругого, какон их ощущает, и воспринимаешь их

причины, как он их воспринимает. Но обязательно должен оставаться отенок «как будто»: как будто это я радуюсь или огорчаюсь. Если этот отенок исчезает, то возникает состояние идентификации» [Роджерс, 2002].

Позднее, в своих трудах, Роджерс [Rogers, 1975] несколько пересматривает свое толкование эмпатии, и перестают употребляться выражение «состояние эмпатии», так как приходит к выводу, что это скорее процесс, чем состояние. Суть понятия описывается следующим образом: «Эмпатический способ общения с другой личностью имеет несколько граней. Он подразумевает вхождение в личный мир другого и пребывание в нем «как дома». Он включает постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого — к страху или гневу, или растроганности, или стеснения, одним словом, ко всему, что испытывает он или она. Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения». Это описание делает понятным, что быть эмпатичным трудно, так как это означает быть ответственным, активным, сильным, и в то же время — тонким и чутким.

Для настоящего исследования нами было выбрано определение эмпатии Карла Роджерса как способа общения с другой личностью, включающего в себя постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого — к страху или гневу, или растроганности, или стеснения, то есть, ко всем чувствам другого человека. Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения. Выбор обусловлен тем, что раскрывает данное понятие с разных позиций и выделяет такие значимые его характеристики как безоценочность, снисходительность и чувствительность к переживаниям другого.

Таким образом, к признакам эмпатии относим: безоценочность, снисходительность и чувствительность к переживаниям другого.

1.2 Профессиональная подготовка студентов – переводчиков, обучающихся по программе бакалавриата

Стремительное развитие инновационной экономики в начале 21 века привело к обострению проблемы качества кадров, которая стала ключевой для многих региональных предприятий и отраслей. На российском рынке труда сложилась противоречивая ситуация: с одной стороны, масса незанятого населения пытается найти работу через службы занятости населения и кадровые агентства; с другой стороны, на многих предприятиях существует острая нужда в квалифицированных специалистах, способных реализовать перспективные проекты организации.

О требованиях российских работодателей к выпускникам вузов согласно отмеченным тенденциям можно судить по результатам исследования «Приоритеты современного работодателя» [Сокольник, 2013]. Требования современных работодателей к выпускникам системы ВПО выглядят следующим образом:

1. Наличие опыта работы (86,6 %);
2. Наличие диплома о высшем образовании (80,4 %);
3. Социальные связи (70,5 %);
4. Знания и трудовые навыки (60,4 %);
5. Мотивация к дальнейшему обучению (57,4 %).

Таким образом, для работодателя идеальный выпускник вуза, нанимаемый на работу, должен быть специалистом с некоторым опытом работы и нужными связями. Его рабочие качества при приёме на работу для работодателя имеют второстепенное значение, хотя в дальнейшем часто возникает необходимость повышения квалификации.

Принимая во внимание результаты, вышеупомянутых требования, определим роль образования в современном мире.

В настоящее время, как и во все времена, образование дает человеку жизненные ориентиры, влияет на формирование его мировоззрения, обеспечивает преемственность языка, традиций, тем самым способствуя

консолидации общества, формированию национального самосознания и сохранению национальной культуры.

Накопление знаний, развитие науки, создание новых технологий и наукоемких производств неизбежно повышают требования к профессиональной квалификации и мобильности каждого работника, все более смещая акцент в сторону развития его духовных способностей и освоения общечеловеческих ценностей, что является неременным условием способности к труду. В связи с этим понятие «профессионализм», под которым традиционно понимается узкая направленность на специализацию, заменяется понятиями «образованность» и «компетентность» [Рамперсад, 2005].

В течение последних нескольких десятилетий человечество перешло в совершенно новую эпоху своего существования – постиндустриальную эпоху. Что вызвало и вызывает коренные преобразования в политике, экономике, культуре, в труде, в личной жизни каждого человека.

Переход от образовательной парадигмы индустриального общества к образовательной парадигме постиндустриального общества означает, в первую очередь, отказ от понимания образования как получения готового знания и представления о педагоге как носителе готового знания. На смену приходит понимание образования как достояния личности, как средства ее самореализации в жизни, как средство построения личной карьеры. А это изменяет и цели обучения и воспитания, и его мотивы, нормы, и формы, и методы, и роль педагога и т.д. Сравнение основных компонентов парадигм образовательного процесса в индустриальном и постиндустриальном обществе было выполнено Новиковым А. В. [Новиков, 2000] (см. Приложение 1).

Смена парадигмы образовательной деятельности вызывает необходимость новой траектории высшего профессионального образования, его практикоориентированной и деятельностной направленности.

Знаниевая модель образования возникла и укрепилась в естествознании и математике. Однако в последнее время наибольшую популярность набрала компетентностная модель образования, возникшая в новых областях профессиональной подготовки и повышения квалификации, не относящихся к традиционным научным направлениям образования [Барабашев, 2010].

Сравнение знаниевой и компетентностной моделей образования, было выполнено кандидатом педагогических наук ДВГУПС Ситниковой С. Ю. [Ситникова, 2016](см. Приложение 2).

Согласно Федеральном государственному образовательному стандарту высшего профессионального заведения выпускник должен обладать определенным набором компетенций, составляющих в свою очередь профессиональную компетентность специалиста.

Присоединение к Болонскому процессу построения высшего образования, то есть переход высшей школы на двухуровневую систему подготовки выпускников (бакалавриат и магистратура) характеризуется изменением требований в сфере подготовки переводчиков. В связи с этим обучение переводу переживает этап нового становления. Бакалавриат предполагает 4 года обучения, магистратура - 2 года. Существовавшая ранее система подготовки специалитета подразумевала 5 лет обучения и подразделялась на следующие этапы: подготовка (1-2 курсы) и 3 этапа переводческой языковой подготовки. Сейчас период обучения сокращен до 4 лет, а этап развития и совершенствования умений и навыков переводчика переносится на 4 год обучения. Структура подготовки переводчиков выглядит следующим образом:

- языковая подготовка (1-2 курсы). На данном этапе закладываются основы профессионального владения языками и профессиональными компетенциями;
- начальная переводческая подготовка (3 курс). Происходит формирование переводческих компетенций;

- специальная профессиональная подготовка (4 курс). Развитие и совершенствование переводческих компетенций.

В связи с переходом на новый уровень подготовки специалистов, переводческие школы нашей страны стремятся перейти от традиционной модели подготовки переводчиков к деятельностной модели профессиональной подготовки переводчиков. Особенностью ФГОС ВПО по направлению «Перевод и переводоведение» (степень бакалавр) является направленность на применение активных и интерактивных методов обучения с целью формирования и развития профессиональных навыков. Другой особенностью новой системы обучения является ее прикладной характер, то есть имеет практическую направленность. ФГОС ВПО выдвигает требование создания межкультурной образовательной среды, необходимой для формирования профессиональных переводческих компетенций.

Таким образом в контексте нового двухуровневого образования требования к подготовке переводчика следующие:

- реализация всех этапов обучения профессиональному переводу;
- применение активных и интерактивных методов обучения;
- увеличение количества профессионально-направленной деятельности;
- создание межкультурной образовательной среды;
- формирование и совершенствование переводческих компетенции.

В результате-
обучения выпускник высшей школы должен обладать основными компетенциями: ключевыми, социальными и профессиональными. Ключевые компетенции обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека. Социальные компетенции направлены на взаимодействие специалиста с обществом. Профессиональные компетенции необходимы для осуществления профильной деятельности специалиста. Социальные и ключевые характерны для всех выпускников, компоненты профессиональной компетентности зависят от самой

специальности.

В процессе

обучения переводчиков формируется профессиональная переводческая компетентность. В состав этой компетентности входят основные компетенции переводчика.

В глоссарии Болонского процесса понятие «компетенция» определено как «динамическая комбинация характеристик (относящихся к знанию и его применению, умениям, навыкам, способностям, ценностям и личностным качествам), описывающая результаты обучения по образовательной программе, то есть то, что необходимо выпускнику вуза для эффективной профессиональной деятельности, социальной активности и личностного развития, которые он обязан освоить и продемонстрировать» [Байденко, 148].

Проблемой выявления компонентного состава профессиональной компетентности переводчика занимались как отечественные (В.Н. Комиссаров, Д. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева), так и зарубежные (Р. Белл, В. Вилсс, Д. Каирали, А. Ним, Х. Рискю, Г. Хансен) ученые. Всеми исследователями признается многокомпонентность состава переводческой компетентности, хотя их представления о наборе компонентов существенно различаются.

По мнению В.Н. Комиссарова [Комиссаров, 2002], реализация переводческой компетентности предполагает наличие у переводчика всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств. Он выделяет следующие составляющие профессиональной переводческой компетентности: языковую, коммуникативную, текстообразующую и техническую.

Переводовед, лексикограф и преподаватель, Цвиллинг М. Я. полагает, что профессиональная компетенция переводчика включает некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод как сложный вид умственной

деятельности предполагает особую психическую организацию: способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный потенциал [Цвиллинг, 1994].

Формирование профессиональной компетенции переводчика также предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии. Переводчик несёт полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может быть результатом его недобросовестной работы.

Также профессиональная компетенция переводчика включает техническую компетенцию - специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приёмами перевода.

Важнейший стратегический принцип переводчика - критическое отношение к своим действиям. Стратегия переводчика строится на понимании того, что каждая часть может представлять явные или скрытые переводческие проблемы, откуда вытекает уважение к оригиналу, недопустимость поверхностных решений.

Многие элементы переводческой стратегии вариативны и в разной степени используются отдельными переводчиками в разных условиях. Сюда относятся: предварительное знакомство с предметом исходного сообщения путём изучения параллельных текстов на ПЯ, справочников и энциклопедий; ознакомление со всем текстом оригинала до начала перевода; составление глоссария; использование чернового (дословного) перевода или сразу выбор окончательного варианта перевода; чтение вслух отрезков перевода; выполнение предпереводческого анализа и постпереводческого редактирования и т.д.

Общими качествами, которыми должны обладать переводчики любой специализации, являются также: постоянное стремление к самосовершенствованию, самокритичность (не доходящая до степени неуверенности в себе) и способность к самоконтролю, сознание своей ответственности, настойчивость в выполнении поставленной задачи и преодолении трудностей (языковых, предметных, культурно-страноведческих, художественно-эстетических, а также коммуникативных, организационных и технических).

Ю. Хольц-Мянттяри [Хольц-Мянттяри, 2008] полагает, что понимание перевода как профессиональной деятельности выдвигает три основных требования к переводческой компетенции:

1. Переводчик должен уметь в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика, автора исходного текста и получателя текста перевода в рамках соответствующих культур и на основе такого анализа формулировать условия своей деятельности.

2. Переводчик должен уметь «проектировать» тексты. Для этого он должен не только обладать языковой компетенцией, но и знать, как в другой культуре говорят и пишут об определенном содержании, как и какие средства коммуникации лучше использовать.

3. Переводчик должен уметь вести исследовательскую работу, приобретать знания, необходимые для того, чтобы содержательно и функционально правильно говорить или писать о каком-то предмете.

Таким образом, Ю. Хольц-Мянттяри подчеркивает, что основную роль в составе переводческой компетенции играют определенные личные качества переводчика, такие как мотивация и целеустремленность, а также культурная и лингвистическая составляющие. Также не малую роль играет поиск и приобретение новых знаний [Хольц-Мянттяри, 2008].

По мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, переводчик должен обладать по крайней мере языковой и речевой (коммуникативной) компетенциями, а

также навыками и умениями письменного и устного перевода, ораторской речи и, наконец, литературным талантом [Миньяр-Белоручев, 1999].

А. А. Рум определяет переводческую компетенцию как способность создавать несколько жизнеспособных текстов на языке перевода, а также как умение быстро и без колебаний выбирать лишь один из этих текстов [Rum, 1999].

Г. Хансен понимает под компетенцией совокупность свойств, а также способностей, навыков, знаний (в том числе и профессиональных), которые проявляются в ситуации действия [Hansen, 2006]. Среди прочего компетентность включает в себя талант, чувство собственного достоинства, сконцентрированность, ответственность, внимание, толерантность, способность творчески мыслить и многое другое, т.е. определенные личностные качества и способности человека. Подобные свойства, способности и поведение необходимы не только в процессе перевода, но и в других сферах жизни.

Отсутствие единого подхода к рассмотрению компонентного состава профессиональной компетентности переводчика обусловило необходимость теоретического обоснования для выделения ключевых для переводческой деятельности компетенций. Под ключевыми компетенциями понимают те обобщенно представленные основные компетенции, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме [Зимняя, 2004], в нашем случае в профессиональной переводческой среде. Основой для их выделения послужили следующие положения, сформулированные в отечественной психологии и переводоведении:

- профессиональная компетентность включает ряд составляющих, соотнесенных с различными сторонами труда [Маркова, 1996];
- переводчик обеспечивает межкультурное общение [Халеева, 1989];

- все компетенции социальные, ибо они вырабатываются и формируются в социуме. Они социальные по своему содержанию, они проявляются в социуме [Зимняя, 2004];

- формирование профессионала связано с формированием его профессионально важных качеств личности [Маркова, 1996].

Данные положения позволили Гавриленко Н. Н. систематизировать состав профессиональной компетентности переводчика, соотнеся его с основными сторонами рассматриваемой деятельности [Гавриленко, 2015] (см. Приложение 3).

Попытка систематизировать компонентный состав переводческой компетентности была предпринята группой исследователей под руководством Ива Гамбье [Сайт Европейской комиссии Directorate-General for Translation]. В 2009 году были разработаны Европейские требования к подготовке переводчиков в рамках программы (European Master's in Translation – EMT). Согласно организаторам данного проекта, переводчик должен обладать шестью основными компетенциями:

1. компетенция оказания переводческих услуг (умение вести переговоры с клиентами, следовать требованиям рынка, получать доступ к информации, планировать личное время, работать в команде, соблюдать инструкции, соглашения, профессиональную этику);

2. лингвистическая компетенция (знание о системе языка, его грамматике, лексике, стилистике и фонетике);

3. межкультурная компетенция (умение применять правила поведения и общения в обществе согласно определенной культуре);

4. информационная компетенция (умение искать, запрашивать и оценивать необходимую информацию, в том числе в сети интернет);

5. техническая компетенция (умение осваивать и использовать программы, облегчающие процесс перевода);

б. специальная компетенция (стремление к приобретению специальных знаний в какой-либо сфере деятельности).

Также стоит отметить исследование испанской группы PACTE (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation). Авторы выделяют в составе переводческой компетентности следующие основные составляющие: билингвистическую, экстралингвистическую, инструментальную, стратегическую, психофизиологическую [Beeby, 2003]. В данной модели несколько спорным представляется выделение в составе психофизиологической компетенции таких разноуровневых понятий, как механизмы речевой деятельности, мотивация, способности и эмоциональная сторона личности переводчика. К недостаткам данной модели возможно отнести и отсутствие в ее составе компетентности, связанной с социальным контекстом, который во многом предопределяет весь процесс перевода.

В нашей работе мы возьмем за основу классификацию, разработанную в 2009 году Европейскими учебными заведениями под руководством Ива Гамбье в рамках проекта ЕМТ. Согласно организаторам данного проекта, переводчик должен обладать следующими основными компетенциями: компетенцией оказания переводческих услуг, лингвистической, межкультурной, информационной, технической и специальной.

Отличительной особенностью данной классификации является выделение компетенции оказания переводческих услуг, так как данная компетенция отражает связанную с переводческой деятельностью, с которой сталкивается любой переводчик в ходе своей работы.

К составу переводческой компетентности, выделенной в рамках проекта ЕМТ, на основании выделенных нами таких основополагающих признаков эмпатии как снисходительность, безоценочность и чувствительность к переживаниям другого, мы добавим личностную компетенцию.

Многие ученые, к примеру Ю. Хольц-Мянттяри [Хольц-Мянттяри, 2008] и В. Н. Комиссаров [Комиссаров, 2002], отмечают важность личных качеств

переводчика для успешного выполнения профессиональной деятельности. Таким образом, мы полагаем, что одним из компонентов переводческой компетентности является личностная компетенция.

Согласно В. Н. Комиссарову [Комиссаров, 2002] техническая компетенция переводчика включает знания, умения и навыки, необходимые для выполнения переводческой деятельности. Прежде всего, это знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях. Следовательно, мы можем объединить, выделенные в 2009 году Ивом Гамбье техническую (умение осваивать и использовать программы, облегчающие процесс перевода) и специальную (стремление к приобретению специальных знаний в какой-либо сфере деятельности) компетенции в выделенную В.Н. Комиссаровым техническую компетенцию.

Таким образом, в состав нашей классификации переводческой компетентности, представленной на рисунке 1.1 входят: компетенция оказания переводческих услуг, лингвистическая, межкультурная, информационная, техническая и личностная компетенции.

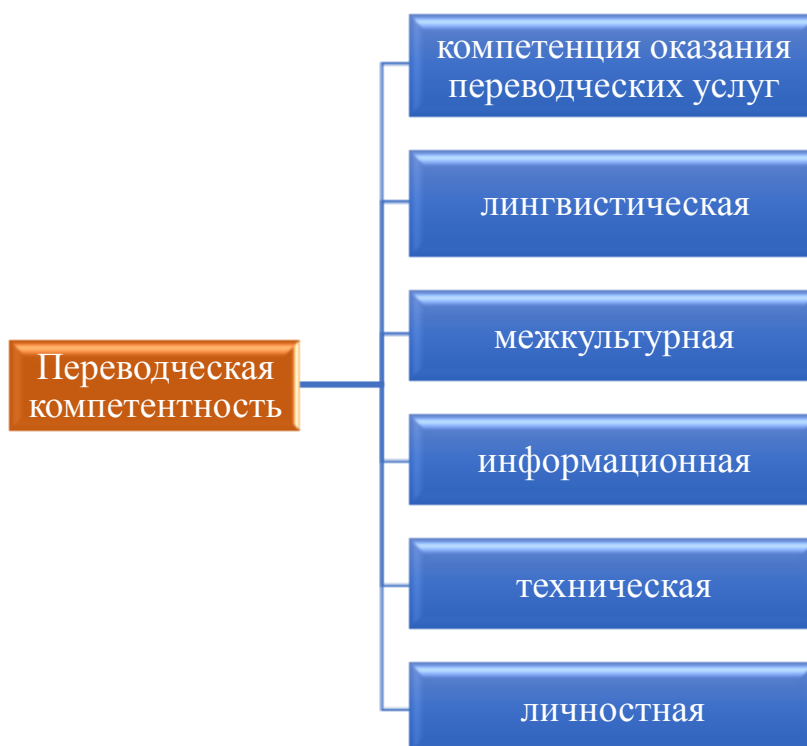


Рисунок 1.1 – Структура переводческой компетентности

1.3 Роль и значение эмпатии в контексте переводческих компетенций у студентов-переводчиков

В предыдущем параграфе нами было рассмотрена основополагающая роль образования в современном обществе, новая траектория высшего образования в связи со сменой парадигм образовательной деятельности, а также выделена и описана структура переводческой компетенции.

Важно обратить внимание на тот факт, что на сегодняшний день, для того чтобы освоить определенную профессию и затем успешно работать, человек должен обладать определенными качествами, отвечающими тем требованиям, которые предъявляет профессия к личности работающего.

Личностные качества – это индивидуально-психологические качества и свойства личности, определяющие возможность успешного выполнения профессиональной деятельности.

В настоящее время переводческая деятельность требует от переводчика готовности интенсивно работать и не менее интенсивно обучаться. В связи с этим можно утверждать, что успех в переводческой профессии невозможен без определенного набора профессионально важных качеств.

Существуют качества, которыми должен обладать любой специалист, профессионально занимающийся переводческой деятельностью независимо от вида перевода.

Формулировка роли и значения эмпатии для выпускников вузов является условием эффективной профессиональной социализации. В процессе общения в студенческой группе, эмпатия влияет на восприятие информации двумя способами:

- побуждает студента к получению информации с целью усиления собственной вовлеченности в процесс общения;
- действует в качестве отклика на полученную информацию.

Эмпатия способствует более эффективному общению и познанию. В частности, она позволяет людям лучше узнавать друг друга, понимать

эмоциональные состояния и переживания других. Также она уменьшает эффект искажения восприятия другого человека и сопровождает формирование более точного первого впечатления. Рассмотрим функции эмпатии в жизни студентов-переводчиков. Эмпатия, исходящая от субъекта:

- увеличивает его способность убеждать;
- помогает преодолеть психологическую защиту другого;
- расширяет представление о жизни других;
- обогащает собственный эмоциональный опыт;
- развивает личность и систему ее ценностей;
- несет охранные функции, если воспринимаемый опыт угрожает психическому равновесию индивида.

Соотнесем признаки эмпатии с выделенными в предыдущем параграфе компонентами переводческой компетентности.

Принимая во внимание *компетенцию оказания переводческих услуг*, важно отметить основополагающее значение эмпатии. Способный к сочувствию человек всегда сможет наладить хорошие отношения, что не маловажно в отношении с заказчиком. Эмпатийные люди также отлично подходят для руководящих должностей. Благодаря тому, что они подмечают намного больше, им удастся выстраивать эффективные команды и оставаться гибкими. Они используют свои качества в индивидуальном подходе к каждому сотруднику – такими руководителями остаются довольны, как начальство, так и подчиненные. Также, компетенция оказания переводческих услуг особенно важна для переводчика-синхрониста, так как он должен активно владеть родным и иностранным языками, иметь хорошую дикцию, способность концентрироваться в стрессовых ситуациях. Кроме этого, для синхронистов особенно важными являются такие характеристики, как физическая выносливость, реакция, а также высокая психологическая устойчивость к любым внешним воздействиям.

Исходя из таких переводческих компетенций, как *лингвистическая* и *техническая*, переводчики должны на высоком уровне владеть родным и иностранным языками, знаниями о системе языка, его грамматике, лексике, стилистике и фонетике, а также в полном объеме владеть специальной лексикой, знать требования, предъявляемые к оформлению тех или иных технических документов на русском и иностранном языках, а также в полном объеме владеть информацией о предмете перевода. Эмпатия играет значимую роль в этих компетенциях так как влияет на восприятие информации двумя способами: побуждает к получению информации и действует в качестве отклика на уже полученную информацию, а, следовательно, позволяет переводчику выполнить адекватный перевод, не принимая во внимание собственную точку зрения по данному вопросу, что также соотносится с одним из выделенных нами признаков – безоценочностью. В связи с тем, что английский язык особенно активно влияет на другие языки в сфере науки и техники, технический переводчик, независимо от того, с какими языками он работает, должен также владеть английским языком – по крайней мере, на самом примитивном уровне. Кроме этого, успешные технические переводчики являются уверенными компьютерными пользователями, умеют использовать соответствующее программное обеспечение. Так как эмпатия побуждает к получению информации и действует в качестве отклика на уже полученную информацию, она является особенно значимой в работе технического переводчика, так как развивает внимательность и безоценочность.

Говоря о *межкультурной компетенции*, также важно отметить роль эмпатии. Так как межкультурная компетенция является умением применять правила поведения и общения в обществе согласно определенной культуре, способность к эмпатии, соотносимая с терпимостью к недостаткам других, низкой эмоциональной уязвимостью, альтруизмом и открытостью в общении представляется особенно важной. Эмпатичные люди умеют тесно соприкасаться с эмоциями чужих, пропуская их через себя. Они интуитивно

осознают мысли собеседников, и адекватно оценивают эмоциональные состояния оппонентов. Без этих качеств межкультурная коммуникация представляется невозможной.

В соответствии с *информационной компетенцией*, хороший переводчик должен в полной мере владеть профессиональными навыками перевода. Лингвист, специализирующийся на переводе с русского на иностранные языки, должен обладать высокой грамотностью, знанием культурологических реалий, идиом и фразеологизмов. Эмпатия же влияет на восприятие информации и способствует более эффективному познанию, а также усиливает вовлеченность в процесс обмена информацией, что в свою очередь повышает знание переводчиком как культурологических реалий, так и фразеологических оборотов.

Беря во внимание *личностную компетенцию*, также стоит отметить роль эмпатии в ней. Эмпатическая способность считается не просто важным, но и необходимым качеством. Особенно это касается тех людей, чья трудовая деятельность напрямую связана с общением: педагоги, воспитатели, переводчики, менеджеры. Эмпатичные люди обладают, отличающим профессионального переводчика умением планировать собственное время, то есть личной организованностью. Работа над объемными проектами с промежуточными и финальным сроками сдачи подразумевает, что переводчик способен эффективно планировать собственную загрузку на протяжении всего времени работы над проектом. Переводчик должен адекватно оценивать качество своей работы, регулярно анализировать сделанный перевод, делать выводы, позволяющие в будущем предотвратить обнаруженные недостатки. Кроме качеств, общих для любого профессионального переводчика, существуют характеристики, которые наиболее актуальны для переводчиков определенного профиля и специализации. Также, личностная компетенция важна для специалистов в области устного перевода, осуществляющих последовательный перевод.

Устные переводчики должны обладать навыками общения и выступления перед аудиторией. Также одним из важных личностно - профессиональных качеств переводчика считается умение анализировать и воспринимать поведение другого. В контексте личностной компетенции эмпатия отличается особой значимостью так как означает наличие навыков установления адекватных и эмоционально - благоприятных отношений, а также умение анализировать свое поведение и поведение окружающих, этичность и толерантность.

Таким образом, профессиональная переводческая компетенция имеет ряд специфических особенностей и ее успешность определяется не только профессиональными знаниями и навыками, но и умениями реализовать их в своей деятельности за счет развития профессиональных качеств личности.

Одним из основополагающих личностно - профессиональных качеств переводчика считается эмпатия, определяющая умение анализировать и воспринимать поведение другого. Эмпатийная личность также обладает навыком установления адекватных и эмоционально - благоприятных отношений с заказчиком, а также умение анализировать свое поведение и поведение окружающих, этичность и толерантность.

Переводческие компетенции, выделенные нами в процессе анализа переводческой компетентности соотнесены со значением эмпатии (см. Приложение 4).

Таким образом, качество и профессионализм выполняемого перевода во многом зависит от личностных качеств переводчика, его способности к эффективному общению и познанию. Переводчик должен не только осуществлять переводческую деятельность и, но и обладать низкой эмоциональной уязвимостью, толерантностью и открытостью в общении.

Однако эмпатия не просто врожденное качество личности, но еще и составляющая профессиональной компетентности переводчика, которая должна формироваться и совершенствоваться осознанно и грамотно как в

период обучения в университете, так и на протяжении всей профессиональной деятельности.

1.4 Условия развития эмпатии у студентов – переводчиков, в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе

В философском плане категория «условие» является одной из ведущих наряду с таким, как личность, деятельность, материя и т.д. «Условие» рассматривается как категория, выражающая отношение предмета к окружающим его явлениям, без которых этот предмет существовать, развиваться не может.

Для успешного формирования профессиональной компетентности обучающихся системы начального профессионального образования необходимо определить те педагогические условия, которые будут содействовать этому процессу, и тем самым обеспечивать повышение качества их профессиональной подготовки.

Л.С. Выготский утверждал, что необходимо «заранее создавать условия, необходимые для развития соответствующих психических качеств, хотя они еще "не созрели" для самостоятельного функционирования».

Для обоснования педагогических условий, которые будут способствовать формированию профессиональной компетентности, мы должны уточнить, что нами понимается под таковыми. В научной литературе мы встречаемся с различными точками зрения.

Педагогические условия - это совокупность мер, направленных на повышение эффективности педагогической деятельности.

Под педагогическим условием Н.М. Борытко понимает внешнее обстоятельство, оказывающее существенное влияние на протекание педагогического процесса, в той или иной мере сознательного сконструированного педагогом, предполагающего достижение определенного результата [Борытко, 2001].

В.И. Андреев считает, что педагогические условия представляют собой результат «целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов (приемов), а также организационных форм обучения для достижения... целей» [Андреев, 2000].

Таким образом, определение понятия «педагогические условия» можно сформулировать как комплекс мер, направляемых в качестве педагогических условий успешности достижения поставленных целей, взаимодействующих и взаимодополняющих друг друга, что препятствует проникновению в их состав случайных, не способствующих обеспечению желаемой эффективности.

Рассмотрим несколько исследований периода 2001 – 2011 гг, в которых наиболее отчетливо рассмотрен процесс формирования эмпатии у будущих педагогов.

В работе Веденеевой Л.В. «Становление эмпатии у будущих учителей в условиях гуманизации учебно-воспитательного процесса» обосновано, что процесс становления эмпатии у студентов педагогического колледжа многоэтапен [Веденеева, 2001]. Он предполагает определение исходного уровня сформированности данного качества у студентов, обоснование последовательности этапов, отбор оптимальных средств, адекватных целям каждого из этапов процесса (прогнозирующего, проблемно-информационного и творческого).

Чрезвычайно интересной является модель формирования эмпатии, предложенная Т. А. Ахрямкиной [Ахрямкина, 2003]. По мнению автора, необходимо прохождение четырёх стадий:

- диагностика актуального уровня развития эмпатии (выделение её качественных и количественных характеристик);
- использование активных средств обучения студентов при целенаправленном формировании эмпатии в профессиональной деятельности с опорой на исходный уровень эмпатии, выявленный диагностикой;

- рефлексивная деятельность студентов по поводу своих личных качеств, способствующих или препятствующих развитию эмпатии;
- практическая реализация навыков эмпатии в профессиональной деятельности.

Высокий уровень эмпатии является необходимым критерием успешной учебной и профессиональной деятельности. Она является действенным механизмом профессионального саморазвития будущих специалистов, а ее высокий уровень обеспечивает личности стремление к самосовершенствованию.

Для увеличения эффективности комплекса организационных и педагогических условий с целью формирования эмпатии у студентов, Лесовой С. Ф. [Лесовой, 2009] обозначил следующие пути:

- фиксация социального заказа общества на определенный уровень подготовки будущих специалистов;
- определение специфики учебного и воспитательного процесса высшей профессиональной школы;
- определение сущности эмпатии учащихся;
- системно-функциональная характеристика профессиональной подготовки будущих специалистов;
- определение факторов, способствующих формированию эмпатии учащихся;
- внедрение в образовательный процесс высших учебных заведений инноваций для освоения их студентами;
- изучение возможностей личностно-профессионального и системного подходов для процесса развития эмпатии у студентов.

Из этого следует, что формировать эмпатию студентов-лингвистов во время профессиональной подготовки удастся при соблюдении следующих внешних условий:

- активизации практической и познавательной деятельности на основании найденных интересов, способностей и склонностей студентов (социально-психологический фактор);

- включении в образовательный процесс инноваций (административный фактор);

Таким образом, к условиям формирования эмпатии студентов-лингвистов в рамках данного исследования относим: активизацию практической и познавательной деятельности на основании найденных склонностей, интересов и способностей студентов (социально-психологический фактор), а также включение в образовательный процесс инноваций (административный фактор).

Административный фактор в изучаемом аспекте заключается в соответствии портрету выпускника-лингвиста, который представлен в ФГОС по данному профилю, согласно которому, выпускники, освоившие программу бакалавриата овладевают следующими видами профессиональной деятельности:

- лингводидактическая;
- переводческая;
- консультативно-коммуникативная;
- информационно-лингвистическая;
- научно-исследовательская.

Кроме профессиональных задач, ФГОС ВПО по направлению «Лингвистика» содержит компетенции выпускника-бакалавра, а также требования к общей образовательной программе вуза.

Из вышесказанного следует, что подготовка студентов-лингвистов регулируется не только законом об образовании, но и Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования, а также образовательными программами, которые приняты в каждом конкретном вузе.

Анализируя ФГОС третьего плюс поколения, можно сделать вывод о том, что обучение в вузе должно ориентироваться на профессиональную подготовку, способствовать формированию эмпатичной личности. Это достигается оптимизацией содержания изучаемых дисциплины, участием студентов во внеаудиторной деятельности и самоуправлении, и прочих видах деятельности, являющихся составляющими образовательно-профессионального пространства вуза.

Социально-психологические факторы эмпатии студентов лингвистов могут напрямую зависеть от того процесса, который протекает в вузе при обучении студентов. Здесь важно своевременно информировать обучающихся о том, какие профориентационные мероприятия или психологические консультирования по проблемам эмпатии может предоставить вуз, а также какое психологическое сопровождение возможно получить студенту-лингвисту и на каких этапах.

Внутренние факторы, оказывающие влияние на уровень эмпатии выпускников высших учебных заведений, отражают позицию непосредственно выпускника в качестве самостоятельного субъекта эмпатии: уровень его мотивации, продуктивность деятельности, личностные качества.

Однако на сегодняшний день рынок кроме наличия высокого профессионализма, требует еще от молодого специалиста и психологическую готовность к разным сложным ситуациям, большую роль в которой играет эмпатия. Наряду с необходимостью непрерывного самосовершенствования в профессиональном аспекте, студент так же должен стремиться к развитию и в личностном отношении.

Основная задача, которая стоит сегодня и перед студентами, и перед высшим учебным заведением, это создание благоприятной среды, которая обеспечивает постоянный интенсивный рост и непрерывное развитие молодых специалистов.

Таким образом, на уровень эмпатии выпускника вуза оказывают влияние разнообразные факторы. Внешние: административные, социально-

психологические факторы. Внутренние факторы отражают позицию непосредственно выпускника в качестве самостоятельного субъекта эмпатии.

Выводы по главе 1

В данной части нашей работы мы рассмотрели теоритическую базу эмпатии и на основе исследования различных мнений ученых, представленных в литературе, выделили рабочее понятие. Для настоящего исследования нами было выбрано определение «эмпатии» как эмпатического способа общения с другой личностью, включающего в себя постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого — к страху или гневу, или растроганности, или стеснения, то есть, ко всем чувствам другого человека. Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения. Выбор обусловлен тем, что раскрывает данное понятие с разных позиций и выделяет такие значимые признаки эмпатии как безоценочность, снисходительность и чувствительность к переживаниям другого.

Для определения компонентного состава профессиональной компетентности переводчика, была сформулирована классификация переводческой компетентности и выделены условия ее формирования. Таким образом, в состав нашей классификации переводческой компетентности, входят: компетенция оказания переводческих услуг, лингвистическая, межкультурная, информационная, техническая и личностная компетенции.

Также нами были соотнесено значение эмпатии с выделенными компонентами переводческой компетентности. Таким образом, качество и профессионализм выполняемого перевода во многом зависит от личностных качеств переводчика, его способности к эффективному общению и познанию.

Основная задача, которая стоит сегодня и перед студентами, и перед высшим учебным заведением, это создание благоприятной среды, которая обеспечивает постоянный интенсивный рост и непрерывное развитие молодых специалистов.

К условиям формирования эмпатии студентов-переводчиков в рамках данного исследования относим: активизацию практической и познавательной деятельности на основании найденных склонностей, интересов и способностей студентов (социально - психологический фактор) и включение в образовательный процесс инноваций (административный фактор).

Таким образом, на уровень эмпатии выпускника вуза оказывают влияние разнообразные факторы. Внешние: административные, социальные и психологические факторы. Внутренние факторы отражают позицию непосредственно выпускника в качестве самостоятельного субъекта эмпатии.

ГЛАВА 2 ПРАКТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ РАЗВИТИЯ ЭМПАТИИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ

2.1 Организация исследования

Цель исследования: изучение условий развития эмпатии у будущих переводчиков на базе Южно-Уральского Государственного Университета, к которым в теоретической главе было отнесено:

1) активизации практической и познавательной деятельности на основании найденных интересов, способностей и склонностей студентов (социально-психологический фактор);

2) включении в образовательный процесс инноваций (административный фактор).

Задачи:

1) определить уровень развития эмпатии будущих переводчиков;

2) проанализировать результаты теста И.М. Юсупова среди студентов второго, третьего и четвертого курсов;

3) разработать рекомендации по повышению уровня эмпатии будущих переводчиков.

Исследование проводилось в три этапа.

На первом этапе разрабатывалась методика исследования, подбирались методы исследования выделенных условий.

На втором этапе описывались условия, которые способствуют развитию эмпатии будущих переводчиков и проводилось их тестирование.

На третьем этапе проводился анализ полученных результатов и разработка рекомендаций по повышению уровня эмпатии будущих переводчиков.

2.2 Анализ развития эмпатии у будущих переводчиков на основании теста И.М. Юсупова

Как первое условие развития эмпатии была определена активизация практической и познавательной деятельности на основании найденных интересов, способностей и склонностей студентов. Для разработки рекомендаций по дальнейшей работе в этом направлении необходимо знать, каков уровень эмпатии личности, И. М. Юсупов выделил 6 диагностических шкал эмпатии, выражающих отношение к родителям, животным, старикам, детям, героям художественных произведений, знакомым и незнакомым людям. По его мнению, эмпатия — это эмоциональный отклик человека на переживания других людей, проявляющийся как в сопереживании, так и в сочувствии.

Единая метрическая шкала интервалов, представленная И.М. Юсуповым позволяет, пользуясь ключом, получить общую характеристику эмпатии и оценки по отдельным шкалам(см. Приложение 5). Ключ – дешифратор представлен в таблице 2.1.

Таблица 2.1 – Ключ-дешифратор

Шкала		Номер утверждения
	Название	
1	Эмпатия с родителями	10, 13, 16
2	Эмпатия с животными	19, 22, 25
3	Эмпатия со стариками	2, 5, 33
4	Эмпатия с детьми	26, 29, 32
5	Эмпатия с героями художественных	9, 12, 15
6	произведения Эмпатия с незнакомыми или малознакомыми	21, 24, 27

	людьми	
--	--------	--

Предлагаемый респондентам опросник содержал 36 утверждений, позволяющих в полной мере дать оценку уровню эмпатии личности. По каждому из вопросов испытуемый должен оценить, в какой мере он согласен или не согласен с высказыванием, используя 6 вариантов ответов: «не знаю», «никогда или нет», «иногда», «часто», «почти всегда», «всегда или да». Если в процессе работы у испытуемого возникали вопросы, то экспериментатор должен был дать разъяснения, но так, чтобы испытуемый не оказался сориентированным этим разъяснением на тот или иной ответ.

Достоверными было принято считать те ответы, которые первыми пришли в голову. Прочитав в опроснике утверждение, в соответствии с его номером, респонденты должны были отметить в ответном листе свое мнение под одной из градаций: «не знаю», «никогда или нет», «иногда», «почти всегда», «всегда или да».

Ответы респондентов переводились в баллы: за ответ «не знаю» выставлялось 0 баллов, за ответ «нет, никогда» – 1, «иногда» – 2, «часто» – 3, «почти всегда» – 4 и при ответе: «да, всегда» – 5 баллов. Отвечать нужно было на все пункты. Далее баллы суммировались, а оценка уровня эмпатии по методике И. М. Юсупова проводилась в соответствии со следующей таблицей, представленной в таблице 2.2.

Таблица 2.2 – Уровни эмпатии

Уровень	Количество баллов по шкалам	Количество баллов в целом
Очень высокий	15	82-90
Высокий	13-14	63-81
Средний	5-12	37-62
Низкий	2-4	12-36

Очень низкий	0-1	5-11
--------------	-----	------

Для трактовки результатов исследования мы будем использовать уровневые характеристики эмпатии, представленные И. М. Юсуповым [Юсупов, 1995] (см. Приложение 6).

Рассмотрим полученные результаты тестирования студентов.

Обработку результатов исследования следовало начинать с определения достоверности данных. Для этого необходимо было подсчитать, сколько ответов определенного типа дано на указанные номера утверждения опросника: «не знаю»: 2, 4, 16, 18, 33; «всегда или да»: 2, 7, 11, 13, 16, 18, 23. Кроме того, следовало выявить, сколько раз ответ «всегда или да» получен на оба утверждения в следующих парах: 7 и 17, 10 и 18, 17 и 31, 22 и 35, 34 и 36; сколько раз ответ типа «всегда или да» получен для одного из утверждений, а типа «никогда или нет» для другого в следующих парах: 3 и 36, 1 и 3, 17 и 28. После этого результаты отдельных подсчетов суммировались. Если общая сумма — 5 или более, то результат исследования считался не достоверным; при сумме равной 4 — результат являлся сомнительным, если же сумма не более 3 — результат исследования мог быть признан достоверным.

Результаты теста И.М.Юсупова, по которому проводился опрос студентов-переводчиков второго, третьего и четвертого курсовинститута лингвистики и международных коммуникацийс целью выявления уровня эмпатии, показали, что средний показатель в группе второго курса находится в диапазоне от 37 до 62 баллов, согласно рисунку 2.1, что соответствует среднему уровню эмпатийности.В группах третьего (рисунок 2.2) курса средний показатель находится в диапазонеот 63 до 81 балла, что является показателем высокой эмпатийности.В группе четвертого (рисунок 2.3) курса средний показатель находится в диапазоне от 37 до 62 баллов, что является средним уровнем эмпатийности.

Всего тест И.М.Юсупова прошли30 студентов-переводчиков второго курса института лингвистики и международных коммуникаций, 25

студентов-переводчиков третьего курса и 31 студент-переводчик четвертого курса.

В группе второго курса показатель эмпатийности находится на достаточно высоком уровне так как только 4 студента набрали от 12 до 36 баллов, что является показателем низкого уровня эмпатийности, 21 студент набрал от 37 до 62 баллов, что является показателем среднего уровня эмпатийности и 5 студентов набрали от 63 до 81 балла, что является показателем высокого уровня эмпатийности, ни один студент не набрал от 82 до 90 баллов, что является показателем очень высокого уровня эмпатийности (см. Приложение 7).

В группе третьего курса показатель эмпатийности также находится на достаточно высоком уровне так как из 25 опрошенных, только 2 студента набрали от 12 до 36 баллов, 9 студентов набрали от 37 до 62 баллов и 10 студентов набрали от 63 до 81 балла, ни один опрошенный не набрал от 82 до 90 баллов (см. Приложение 8).

В группе четвертого курса 4 студента набрали от 12 до 36 баллов, что является показателем низкого уровня эмпатичности, 22 студента набрали от 37 до 62 баллов, 4 студента набрали от 63 до 81 балла (см. Приложение 9).

Ни в одной из групп не было обнаружено ни одного участника – респондента, набравшего от 5 до 11 баллов, что является показателем очень низкого уровня эмпатийности. Это очень хороший показатель как для студентов, так и для факультета в целом.

В ходе исследования было выявлено, что общий показатель эмпатийности на втором курсе ниже, чем на третьем. В то же время на третьем курсе выше, чем на четвертом (рисунок 2.4). Таким образом, нельзя отметить, что уровень эмпатии у студентов-переводчиков растет в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе. Важную роль в процессе формирования эмпатических способностей играет практическая деятельность студентов, а также особенности построения образовательного процесса. Гипотеза нашей работы заключается в том, что использование тренингов повышает эффективность

подготовки студентов-переводчиков и способствует развитию их эмпатических способностей. Тренинги создают условия для коллективного общения, моделирующего профессиональную деятельность, а также лучшего взаимодействия между студентами.

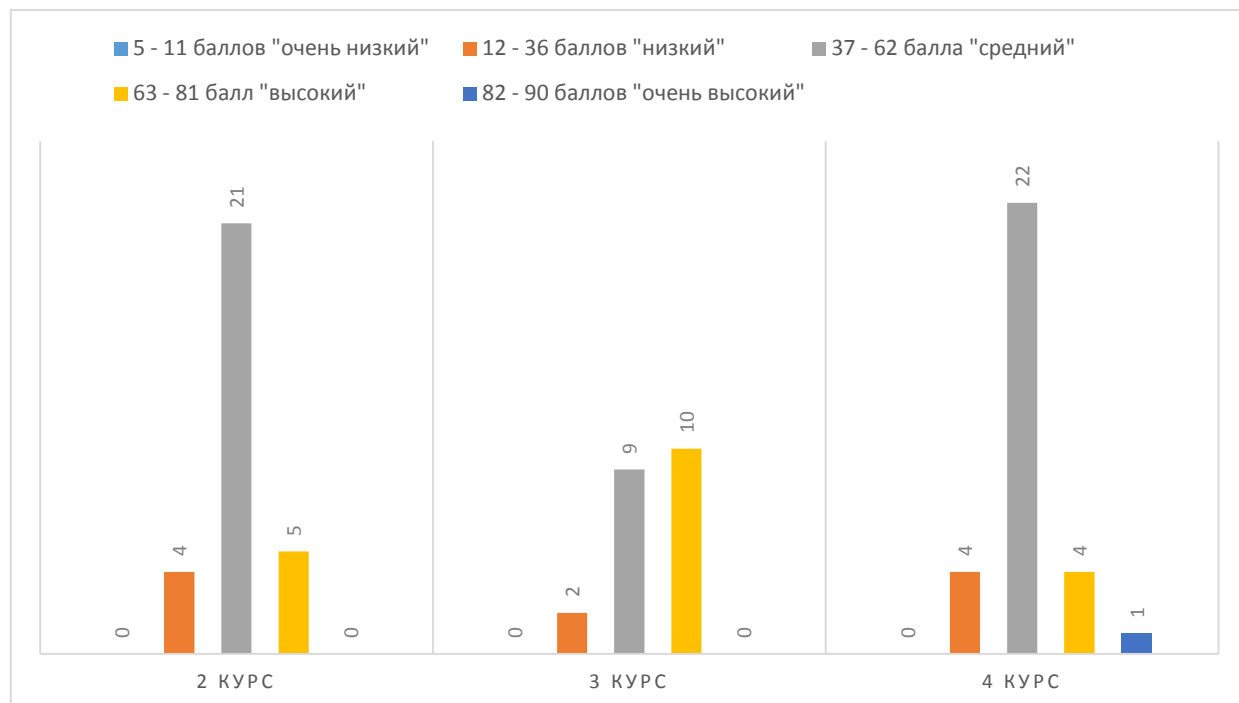


Рисунок 2.4 – Уровень развития эмпатии у студентов-переводчиков

Подводя итоги, обладание навыком эмпатии означает умение устанавливать адекватные и эмоционально - благоприятные отношения, что немаловажно в профессии переводчика. Следует отметить, что подавляющая часть респондентов обладает средним уровнем эмпатии, что в дальнейшем положительно скажется на их трудовой деятельности

2.3 Использование методов развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе

Для проверки выдвинутой гипотезы о том, что использование тренингов повышает эффективность подготовки студентов-переводчиков и способствует развитию их эмпатических способностей, мы должны были выбрать подходящий метод исследования. Так, наша задача состояла в

разработке и апробации тренинга для развития эмпатии у студентов-переводчиков.

Проанализировав возможности проведения нашей работы в институте лингвистики и международных коммуникаций Южно-Уральского государственного университета, мы пришли к выводу, что наиболее оптимальным будет проведение тренинга в группе четвертого курса. Мы основывались на том факте, что студенты второго, третьего и четвертого курсов учатся на одинаковых программах бакалавриата, поэтому результаты тренинга у студентов четвертого курса не будут отличаться от результатов студентов второго и третьего курсов.

Поскольку эмпатические способности человека проявляются, прежде всего, в процессе взаимодействия с другими, развивать эти черты также проще всего в процессе взаимодействия.

Тренинг считается результативной формой коллективной деятельности, так как в нем присутствует возможность осваивать новые виды деятельности, прежде не характерные участникам, а также получать обратную связь от участников по поводу того, насколько правилен образ действий члена группы, какие чувства его действия порождают у находящихся вокруг. В ходе выполнения тренинга используется индивидуальный подход, разбираются ситуации из жизни участников, формируется обстановка дружелюбия, защищенности и доверия.

Тренинг, ориентированный на формирование эмпатических способностей должен являться индивидуальным тренингом, содержащим в себе приемы, помогающие участникам понять себя и сформировать умение осознавать эмоции, мысли и поведение других.

Цель тренинга – сформировать условия, нацеленные на индивидуальный рост участников тренинга, становления и совершенствования их возможности осознавать собственный эмоциональный мир, а также возможности к сочувствию и сопереживанию окружающим.

На базе использованного теоретического материала нами был разработан тренинг и поставлены следующие задачи:

- осмысление определения «эмпатия»;
- осознание собственных переживаний, эмоций;
- развитие эмоциональной наблюдательности;
- формирование умения «чтения» невербальных сигналов партнера;
- развитие умения сопереживать партнеру по общению;
- развитие умения осознавать особенность всякого человека;
- формирование умения слушать;
- отработка умения рефлексии;
- формирование и развитие способности предсказывать действия другого, предугадывать собственное влияние на него.

Опытную группу составили студенты четвертого курса института лингвистики и международных коммуникаций. Апробация тренинга проходила в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения».

Программа тренинга состояла из двух взаимосвязанных блоков (таблица 2.3). Первый блок – организационный. Он направлен на создание благоприятных условий для сплочения участников. Также этот блок способствует наибольшей эффективности тренинга. Второй блок – формирующий. В нем происходит формирование знаний об эмпатии, осознание ее ценностей в процессе взаимодействия с участниками группы и повышение эмпатических способностей.

Таблица 2.3 – Содержание программы тренинга

Название блока	Цель	Название упражнения
Организационный блок	Сплочение	«Смотрю, но не оцениваю»
Формирующий блок	Адекватная интерпретация эмоций	«Я знаю, что это за эмоция»

	и состояний	
	Осознание чувств и эмоций партнера	«Я вижу, что...»; «Зеркало эмоций».
	Развитие навыков сочувствия, сопереживания	«Язык движений»

Организационный блок

Упражнения на знакомство, сплочение, повышение активности участников группы.

Упражнение – разминка «Смотрю, но не оцениваю».

Цель: разминка, сплочение, развитие навыка безоценочных высказываний.

Инструкция: Вы будете наблюдать за поведением других и, по очереди, говорить, что видите относительно любого из участников. Описывая поведение, действия других людей не оценивайте их, а просто констатируйте наблюдаемое. К примеру: «Сережа стоит и смотрит в окно», «Аня пишет», «Ксюша разговаривает с Наташей». Ведущий следит за тем, чтобы не использовались оценочные суждения и умозаключения.

Потом каждому из участников предлагается выбрать одного участника и рассказать о нем что-нибудь интересное или примечательное, то, чем этот человек отличается от других, также не используя оценочных суждений. Первым представляется ведущий.

После выполнения упражнения обсуждается, часто ли наблюдалась тенденция использовать оценки, было ли сложным это упражнение, что чувствовали участники.

Формирующий блок

1) Упражнения, способствующие адекватной интерпретации эмоций и состояний.

Данные упражнения направлены на развитие навыков, позволяющих трактовать эмоции и состояния. Точное приписывание значений определяет адекватность интерпретации и прогнозирования поведения другого человека.

Упражнение «Я знаю, что это за эмоция»

Цель: развитие возможности каждого участника в области вербализации чувств и состояний.

Инструкция: Сейчас вы будете бросать друг другу мяч, называя при этом какое-то чувство, состояние или эмоцию. Поймавший, брошенный вами мяч, будет называть антоним к названному вами слову.

Например, вы бросаете мяч Маше и называете прилагательное «ленивый». Маша, поймав мяч, называет антоним «трудолюбивый». Затем она кидает мяч другому участнику и уже сама называет какое-то чувство, состояние или эмоцию.

Постарайтесь быть внимательными и не бросать мяч кому-либо повторно.

2) Упражнения, способствующие осознанию чувств и эмоций партнера.

Упражнения данного типа направлены развитие наблюдательности, восприятия, осознание состояний партнера, что позволяет создать целостный образ человека и группы. В подобных упражнениях развивается способность отделять наблюдаемое от переживаемого в момент наблюдения.

Упражнение «Я вижу, что...».

Цель: Развитие наблюдательности, осознание различия между тем, что «я вижу», и тем, что «представляю, интерпретирую», «мне кажется».

Участникам предлагается разделить на пары, сев друг напротив друга. Каждый из участников пары по очереди говорит фразу, начинающуюся со слов «Я вижу...». Содержание фразы должно касаться внешнего облика партнера, но во время выполнения упражнения необходимо воздерживаться от оценочных суждений. Примеры фраз:

- Я вижу, что у тебя на лбу есть веснушки;
- Я вижу, что у тебя длинные ногти красного, розового и серого цветов;

- Я вижу, что у тебя курчавые волосы.

Это упражнение направлено на то, чтобы участники осознали различие между тем, что они видят и как это интерпретирует. Например, высказывание «Я вижу, что у тебя длинные ногти красного, розового и серого цветов» является безоценочным, так как говорящий никак не интерпретирует то, что видит. В то же время фразы типа «Я вижу, что ты любишь красный, розовый и серый цвета» и «Я вижу, что ты красишь ногти в красный, розовый и серый цвета» являются неверными, так как в первом случае говорящий предполагает, что его партнер любит определенные цвета, а во втором делает предположение, что он красит ногти сам.

Упражнение «Зеркало эмоций».

Цель: развитие умения изобразить определенную эмоцию, распознать состояние партнера.

Участникам предлагается выбрать одну эмоцию или состояние.

Инструкция: «Обратите, пожалуйста, внимание на ваше состояние, осознайте его. Теперь, когда они это сделали, ведущий предлагает участникам осознать эту эмоцию или состояние и погрузиться в него. Далее, каждому из участников, по очереди, нужно изобразить выбранную эмоцию или состояние, в то время как остальные участники попробуют понять, что именно он испытывает.

3) Упражнения на развитие навыков сочувствия, сопереживания.

Упражнение «Язык движений».

Цель: понимание состояния партнера через его жесты.

Каждому из участников группы предлагается по очереди сделать движение, отражающее его внутреннее состояние, в то время как все остальные участники, должны будут повторить его несколько раз, стараясь понять то, что чувствует этот участник.

После завершения упражнения ведущий задает группе вопрос «Как вы думаете, что чувствует каждый из участников?». После того как относительно состояния каждого из участников будет высказано несколько

гипотез, следует обратиться к нему за объяснением его действительного состояния.

Для оценивания студентов-переводчиков института лингвистики и международных коммуникаций нами была разработана анкета обратной связи(см. Приложение 10). Разрабатывая анкету, мы акцентировали внимание на эмоциональном состоянии респондентов до и после тренинга, на том насколько тренинг был понятен и интересен, а также на его пользе для студентов.

Предлагаемая респондентам анкетасодержала 5 вопросов, позволяющих в полной мере дать оценку эффективности тренинга. По каждому из вопросов испытуемый должен оценить, в какой мере он согласен или не согласен с высказыванием, используя десятибалльную систему оценивания, в которой за ответ «плохо» выставлялось 1,2,3 балла, за ответ «удовлетворительно» – 4,5, «хорошо» – 6,7, «очень хорошо» – 8,9 и при ответе: «отлично» – 10 баллов.

Анкетирование показало, что из 16 опрошенных студентов 8 оценили свое настроение до тренинга как «удовлетворительное», поставив 4-5 баллов и 8 студентов оценили свое настроение как «хорошее», поставив 6-7. Свое настроение после тренинга 2 опрошенных оценили, как «удовлетворительное», 3 как «хорошее», 7 как «очень хорошее» и 4 как «отличное». На вопрос: «Насколько мне все было ясно и понятно?» – 2 опрошенных поставили оценку «удовлетворительно», 2 – «хорошо», 4 – «очень хорошо» и 8 – «отлично». На вопрос: «Насколько мне было интересно?» – 2 опрошенных поставили оценку «удовлетворительно», 4 – «хорошо», 5 – «очень хорошо» и 5 – «отлично». На вопрос: «Насколько полезен предложенный материал?» – 3 опрошенных поставили оценку «удовлетворительно», 4 – «хорошо», 5 – «очень хорошо» и 4 – «отлично» (см. Приложение 11).

Таким образом, ни один студент не поставил оценку «плохо», 21% студентов поставили оценку «удовлетворительно», 26% поставили оценку

«хорошо» и 53% процента опрошенных поставили оценки «очень хорошо» и «отлично».

В качестве посттренингового сопровождения студентам-переводчикам вновь было предложено пройти тест «Диагностика уровня эмпатии» И.М.Юсупова.

Результаты теста с целью повторного выявления уровня эмпатии, показали, что средний показатель в группе так же, как и по результатам первого тестирования, находится в диапазоне от 37 до 62 баллов, что является средним уровнем эмпатийности. Однако стоит отметить, что ни один студент не набрал от 12 до 36 баллов, что является показателем низкого уровня эмпатичности, 25 студентов набрали от 37 до 62 баллов, 5 студентов набрали от 63 до 81 балла, согласно рисунку. Таким образом, мы можем отметить рост эмпатии студентов в сравнении с предыдущим тестированием. Данные представлены на рисунке 2.5.



Рисунок 1.5 – Сравнительный анализ результатов тестирования

Следовательно, можно сделать вывод о том, что тестирование было проведено успешно и согласно, выдвинутой нами гипотезе, использование тренингов способствует развитию эмпатических способностей и повышает эффективность подготовки студентов-переводчиков. В целях достижения

большей результативности, мы рекомендуем систематическое проведение подобных тренингов.

Студенты принимали активное участие в тренинге. В процессе тренинга происходило осмысление понятия «эмпатия», осознание респондентами своих переживаний и чувств, развитие психологической наблюдательности, формирование навыков «чтения» невербальных сигналов партнера, развитие способности сопереживания партнеру по общению, развитие способности понимать своеобразие каждого человека, формирование умения слушать, отработка навыка рефлексии, а также формирование и развитие способности респондентов прогнозировать поведение другого и предвидеть свое воздействие на него. С помощью подобного тренинга студенты смогут развить свою способность к эмпатии.

Выводы по главе 2

В практической части исследования было проанализировано развитие эмпатии у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе на примере студентов института лингвистики и международных коммуникаций Южно-Уральского Государственного университета г. Челябинска.

Мы разделили главу на три параграфа. В первом параграфе мы сформулировали цели и задачи практического изучения развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

Во втором параграфе было проведено тестирование студентов второго, третьего и четвертого курсов с целью выявления их уровня развития эмпатии при помощи методики И.М. Юсупова. Был сделан вывод о том, что общий показатель эмпатийности на втором курсе ниже, чем на третьем. В то же время на третьем курсе выше, чем на четвертом. Таким образом, нельзя отметить, что уровень эмпатии у студентов-переводчиков растет в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

В третьем параграфе, в качестве рекомендаций по повышению уровня эмпатии будущих переводчиков нами был разработан и апробирован тренинг

по развитию эмпатии, проведено опытное обучение. Программа тренинга состояла из двух взаимосвязанных блоков. Первый блок – организационный. Он направлен на создание благоприятных условий для сплочения участников. Также этот блок способствует наибольшей эффективности тренинга. Второй блок – формирующий. В нем происходит формирование знаний об эмпатии, осознание ее ценности в процессе взаимодействия с участниками группы и повышение эмпатических способностей. Также в этом параграфе нами был дан анализ результатов апробации тренинга. Для оценивания студентов-переводчиков института лингвистики и международных коммуникаций нами была разработана анкета обратной связи. Предлагаемая респондентам анкета содержала 5 вопросов, позволяющих в полной мере дать оценку эффективности тренинга. Основываясь на полученных результатах, мы можем говорить о том, что использование тренингов в целях развития эмпатии будущих переводчиков дало положительные результаты. Разработанный нами тренинг направлена на создание условий для личностного роста участников, развития и совершенствования их способности понимать собственный эмоциональный мир, а также способности к сочувствию и сопереживанию окружающим.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что использование тренингов повышает эффективность подготовки студентов-переводчиков и способствует развитию их эмпатических способностей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе мы рассмотрели теоретическую базу эмпатии и на основе исследования различных мнений ученых, представленных в литературе, выделили рабочее понятие. Для настоящего исследования нами было выбрано определение «эмпатии» как эмпатического способа общения с другой личностью, включающего в себя постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого — к страху или гневу, или растроганности, или стеснения, то есть, ко всем чувствам другого человека. Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения. Выбор обусловлен тем, что раскрывает данное понятие с разных позиций и выделяет такие значимые его характеристики как безоценочность и чувствительность к переживаниям другого.

Для определения компонентного состава профессиональной компетентности переводчика, была сформулирована классификация переводческой компетентности и выделены условия ее формирования. Таким образом, в состав нашей классификации переводческой компетентности, входят: компетенция оказания переводческих услуг, лингвистическая, межкультурная, информационная, техническая, специальная, компенсаторная и личностная компетенции.

Также нами было соотнесена роль эмпатии с выделенными компонентами переводческой компетентности. Таким образом, качество и профессионализм выполняемого перевода во многом зависит от личностных качеств переводчика, его способности к эффективному общению и познанию.

Основная задача, которая стоит сегодня и перед студентами, и перед высшим учебным заведением, это создание благоприятной среды, которая обеспечивает постоянный интенсивный рост и непрерывное развитие молодых специалистов.

К условиям формирования эмпатии студентов-переводчиков в рамках данного исследования относим: активизацию практической и познавательной деятельности на основании найденных склонностей, интересов и способностей студентов (социально - психологический фактор) и включение в образовательный процесс инноваций (административный фактор).

Таким образом, на уровень эмпатии выпускника вуза оказывают влияние разнообразные факторы. Внешние: административные, социальные и психологические факторы. Внутренние факторы отражают позицию непосредственно выпускника в качестве которого самостоятельного субъекта эмпатии.

В практической части исследования было проанализировано развитие эмпатии у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе на примере студентов института лингвистики и международных коммуникаций Южно-Уральского Государственного университета г. Челябинска.

Мы разделили главу на три параграфа. В первом параграфе мы сформулировали цели и задачи практического изучения развития эмпатии у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

Во втором параграфе было проведено тестирование студентов второго, третьего и четвертого курсов с целью выявления их уровня развития эмпатии при помощи методики И.М. Юсупова. Был сделан вывод о том, что общий показатель эмпатийности на втором курсе ниже, чем на третьем. В то же время на третьем курсе выше, чем на четвертом. Таким образом, нельзя отметить, что уровень эмпатии у студентов-переводчиков растет в процессе профессиональной подготовки в ВУЗе.

В третьем параграфе, в качестве рекомендаций по повышению уровня эмпатии будущих переводчиков нами был разработан тренинг по развитию эмпатии. Программа тренинга состояла из двух взаимосвязанных блоков. Первый блок – организационный. Он направлен на создание благоприятных условий для знакомства участников. Также этот блок способствует

наибольшей эффективности тренинга. Второй блок – формирующий. В нем происходит формирование знаний об эмпатии, осознание ее ценности в процессе взаимодействия с участниками группы и повышение эмпатических способностей. Также в этом параграфе нами был дан анализ результатов апробации тренинга. Для оценивания студентов-переводчиков института лингвистики и международных коммуникаций нами была разработана анкета обратной связи. Предлагаемая респондентам анкета содержала 5 вопросов, позволяющих в полной мере дать оценку эффективности тренинга. Основываясь на полученных результатах, мы можем говорить о том, что использование тренингов в целях развития эмпатии будущих переводчиков дало положительные результаты. Разработанный нами тренинг направлен на создание условий для личностного роста участников, развития и совершенствования их способности понимать собственный эмоциональный мир, а также способности к сочувствию и сопереживанию окружающим.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что использование тренингов способствует развитию эмпатических способностей студентов-переводчиков и повышает эффективность подготовки.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Андреев, В. И. Педагогика: учебный курс для творческого саморазвития / В. И. Андреев. – Казань: Центр инновационных технологий, 2000. – 608 с.
2. Ахрямкина, Т. А. Формирование эмпатии студентов в процессе обучения в педагогическом вузе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Ахрямкина. – Самара, 2003. – 161 с.
3. Барабашев, А. Г. Образование в сфере публичного управления: компетентностная парадигма / А. Г. Барабашев, Е. В. Масленникова // Вестник Московского университета. Серия 21: Управление (государство и общество). – 2010. – № 3. – С. 101–130.
4. Белокур, Н. Ф. О повышении эффективности методики урока / Н. Ф. Белокур // Пути повышения эффективности обучения в школе. – Челябинск: ЧГПИ, 1980. – С. 40.
5. Болонский процесс: Глоссарий (на основе опыта мониторингового исследования) / В.И. Байденко [и др.]. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2009. – 148с.
6. Борытко, Н. М. В пространстве воспитательной деятельности / Н. М. Борытко. – Волгоград : Перемена, 2001. – 169 с.
7. Василькова, А. П. Эмпатия как один из специфических критериев профессиональной пригодности будущих специалистов медиков : дис. ... канд. псих. наук : 19.00.03 / Василькова Алла Панфиловна. –СПб., 1998. – 166 с.
8. Веденеева, Л. В. Становление эмпатии у будущих учителей в условиях гуманизации учебно-воспитательного процесса: дис. ... канд. психол. наук. – Волгоград, 2001. – 219 с.
9. Вербицкий, А. А. Развитие мотивации студентов в контекстном обучении / А. А. Вербицкий, Н. А. Бакшаева. – М. : Юрайт, 2006. – 34 с.

10. Выготский, Л. С. Развитие высших психических функций / Л. С. Выготский. – М. : Изд-во АПН РСФСР, 1960. – 182 с.
11. Гавриленко, Н. Н. Попытка систематизации переводческих компетенций / Н. Н. Гавриленко // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. – № 2. – С. 70–77.
12. Даудова, Д. М. Эмпатия как механизм саморазвития будущих педагогов: дис. ... канд. психол. наук. – Махачкала, 2005. – 172 с.
13. Дильтей, В. Описательная психология / В. Дильтей. – СПб.: Алетейя, 1996. – 160 с.
14. Зимняя, И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И. А. Зимняя. – М.:Исслед.центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 162 с.
15. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.:ЭТС, 2002. – 424 с.
16. Лесовой, С. Ф. Эффективное формирование конкурентоспособности студентов: факторы и условия / С.Ф. Лесовой // СПО. – 2009. – №6 – С. 5–9.
17. Липпс, Т. Руководство к психологии / Т. Липпс. – СПб. : Тип. Попова, 1907. – 398 с.
18. Маркова, А. К. Психология профессионализма / А. К. Маркова. – М. : Знание, 1996. – 308 с.
19. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 176 с.
20. Новиков, А. М. Российское образование в новой эпохе: парадоксы наследия, векторы развития / А. М. Новиков. – М.: ЭГВЕС, 2000. – 272 с.
21. Петровский, А. В. Краткий психологический словарь / гл.ред. А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский. –М. : Политиздат, 1985. – 431 с.
22. Рамперсад, Х. Индивидуальная сбалансированная система показателей / Х. Рамперсад. – М.: ЗАО «Олимп-Бизнес», 2005. – С. 196.

23. Роджерс, К. Эмпатия. Психология мотивации и эмоций / К. Роджерс. – М. :ЧеРо, 2002. – 697 с.
24. Сарджвеладзе, Н. И. О балансе проекции и интроекции в процессе эмпатического взаимодействия // Бессознательное: природа, функции, методы исследования: В 4 т. / Н. И. Сарджвеладзе. – Тбилиси: Мецниереба, 1978. – С. 485–490.
25. Ситникова, С. Ю. Сравнительный анализ реализации знаниевой и компетентностной моделей образования в учреждении высшего образования / С. Ю. Ситникова, В. В. Шестернина // Общество: социология, психология, педагогика. – 2016. – № 2. – С. 1–3.
26. Сокольник, И. В. Требования современных работодателей к выпускникам вузов // Экономика и современный менеджмент: теория и практика: сб. ст. по матер. XXII междунар. науч. практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2013.
27. Тенилов, Е. А. Педагогическая модель формирования конкурентоспособного специалиста в условиях предприятия сервисного типа / Е. А. Тенилов — Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2005. – 23 с.
28. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_168621/a2f4d218f067defc01ab8dc970b40cfe2b61c97c/, – Загл. с экрана (дата обращения: 20.04.2018).
29. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И. И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
30. Хольц-Мянттяри, Ю. Многогранное переводоведение / Ю. Хольц-Мянттяри. – Хельсинки :Линдстедт, 2008. – 448 с.
31. Цвиллинг, М. Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки / М. Я. Цвиллинг. –М.: ВЦП, 1994. – 286 с.

32. Цвиллинг, М. Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки / М. Я. Цвиллинг. – М.: ВПЦ, 1994. – С. 128–135.
33. Юсупов, И. М. Психология эмпатии : дис. ... канд. пед. наук : 19.00.01 / Юсупов Ильдар Масгудович. – СПб., 1995. – 252 с.
34. Beeby, A. PACTE Building a Translation Competence Model // Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research / A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas – Amsterdam: John Benjamins, 2003. – P. 134–141.
35. Directorate-General for Translation [Электронный ресурс]. – URL: https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_en, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 13.04.2018).
36. Freud, S. Jokes and their relation to the unconscious / S. Freud. – New York : W. W. Norton, 1960. – 309 s.
37. Hansen, G. Erfolgreich Übersetzen Entdecken und Beheben von Störquellen / G. Hansen // Narr Francke Attempto Verlag GmBH Co. KG. – 2006. – S. 24–29.
38. Hansen, G. Erfolgreich Übersetzen Entdecken und Beheben von Störquellen / G. Hansen – Narr Francke Attempto Verlag GmBH Co. KG, 2006. – S. 24–29.
39. Lipps, T. Psychologische Studien / T. Lipps. – München: Dürck 1905. – 306 s.
40. Murphy, L. B. Social Behavior and Child Personality / L. B. Murphy. – New York: Columbia Univ. Press. – 1937. – P. 344.
41. Rogers, C. R. Empathic: An Unappreciated Way of Being / C. R. Rogers // The Counseling Psychologist. – 1975. – Vol. 5, No. 2-10. – P. 3.
42. Rum, A.A. Definition of Translational Competence, Applied to the Teaching of Translation / A.A. Rum. – 12th World Congress of EIT. – Belgrad, 1999. – P. 541–546.
43. Sulzer, J. L. Responsibility attribution, empathy, and punitiveness. / J. L. Sulzer, R. K. Burgess // Journal of Personality. – 1968. – No. 36. – P. 272–282.

Смена парадигм образовательной деятельности

Компоненты парадигм	Индустриальное общество	Постиндустриальное общество
Цели	Обучение для общественного производства	Обучение для самореализации и личной карьеры
Ценности	Получение специальности на всю жизнь	Образованность становится подлинным капиталом и главным ресурсом в неопределенном будущем
Способы реализации	Стабильная структура учебных программ; традиционные методы обучения	Динамичная структура учебных программ (модули); инновационные методы обучения

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Сравнение знаниевой и компетентностной моделей образования

Знаниевая модель	Компетентностная модель
Традиционное образование – на выходе инженер, то есть специалист, осуществляющий инженерную деятельность	Российское образование – на выходе преимущественно бакалавр и иногда магистр
Фундаментальность высшего образования.	Прикладное в определенной профессиональной области значение высшего образования
Количество часов на изучение предметов было больше, срок обучения в вузе составлял 5 лет	Срок обучения – 4 года. Значительное уменьшение часов на теоретическую подготовку
Основная цель – формирование системы знаний, присущих данной профессии, фундаментальная подготовка	Основная цель – формирование системы компетенций

Состав профессиональной компетентности переводчика

Состав профессиональной компетентности переводчика	
Межкультурная коммуникативная компетенция	Межкультурное общение, в котором переводчик играет роль посредника/медиатора
Специальная компетенция	Профессиональные действия переводчика, т.е. знания и умения в области перевода и переводоведения
Социальная компетенция	Профессиональная переводческая среда, которая требует знания определенных приемов профессионального общения, принятых в данной профессии
Личностная компетенция	Личность профессионального переводчика, т.е. те личностные качества, которыми он должен обладать, чтобы выполнять перевод на профессиональном уровне

Значение эмпатии в переводческих компетенциях

Переводческая компетенция	Значение эмпатии
Компетенция оказания переводческих услуг	Способный к сочувствию человек всегда сможет наладить хорошие отношения, что не маловажно в отношения с заказчиком.
Межкультурная	Способность к эмпатии, соотносимая с терпимостью к недостаткам других, низкой эмоциональной уязвимостью, альтруизмом и открытостью в общении представляется особенно важной.
Информационная	Влияет на восприятие информации и способствует более эффективному познанию, а также усиливает вовлеченность в процесс обмена информацией.
Лингвистическая	Позволяет переводчику выполнить адекватный перевод, не принимая во внимание собственную точку зрения.
Техническая	Побуждает к получению информации и действует в качестве отклика на уже полученную информацию, развивает внимательность и безоценочность.

Личностная	Эмпатичные люди обладают умением планировать собственное время, то есть личной организованностью.
------------	---

Текст опросника «Диагностика уровня эмпатии» И.М.Юсупова

1. Я предпочитаю рассказы о путешественниках, нежели книги из серии «Жизнь замечательных людей».
2. Взрослых детей раздражает забота родителей.
3. Я люблю рассуждать о причинах побед и поражений других людей.
4. Из музыкальных программ выбираю «Современные ритмы».
5. Излишнюю раздраженность и предвзятость больных людей нужно терпеть, даже если они длятся в течение нескольких лет.
6. Облегчить страдания больному можно даже словом.
7. Незнакомым нельзя вмешиваться в ссору между двумя людьми.
8. Пожилые, часто излишне обидчивы.
9. Когда я был маленьким, печальные рассказы заставляли меня плакать.
10. Мое настроение зависит от настроения моих родителей.
11. Критика меня не волнует.
12. Пейзажам я предпочитаю портреты.
13. Даже если родители были не правы, я всегда их прощал.
14. Если лошадь медленно идет, ее надо хлестать.
15. Когда я читаю о происшествиях в жизни людей, то чувствую, будто это происходит со мной.
16. Родители справедливо поступают со своими детьми.
17. При виде ссоры взрослых или подростков я считаю нужным вмешаться.

18. Плохое настроение моих родителей не волнует меня.
19. Я могу долго наблюдать за действиями животных, пренебрегая другими делами.
20. Только несерьезные люди плачут над фильмами или книгами.
21. Мне нравится проводить время, наблюдая за действиями и выражениями лиц незнакомцев.
22. Когда я был маленький, я часто подбирал на улице бездомных собак и кошек.
23. Всех людей можно назвать необоснованно озлобленными.
24. Смотря на незнакомца, я часто пытаюсь угадать какой будет его жизнь.
25. В детстве младшие по возрасту ходили за мной по пятам.
26. Увидев покалеченное животное я пытаюсь как-нибудь ему помочь.
27. Человек почувствует себя лучше, если внимательно выслушать его жалобы.
28. Когда я вижу происшествие, я пытаюсь не попасть в число свидетелей.
29. Младшие по возрасту любят, когда я предлагаю им новое дело, развлечение или идею.
30. Способность животных чувствовать настроение своего хозяина преувеличена.
31. Человек должен сам искать пути решения сложной конфликтной ситуации.
32. Детский плач имеет свои причины.
33. Молодые должны удовлетворять всевозможные просьбы и чудачества пожилых.

34. Я всегда хотел понять, почему некоторые из моих одноклассников выглядели так задумчиво.
35. Бездомных собак и кошек нужно отлавливать и уничтожать.
36. Когда друзья начинают обсуждать со мной свои проблемы, я пытаюсь перевести тему разговора.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Уровневые характеристики эмпатии И. М. Юсупова

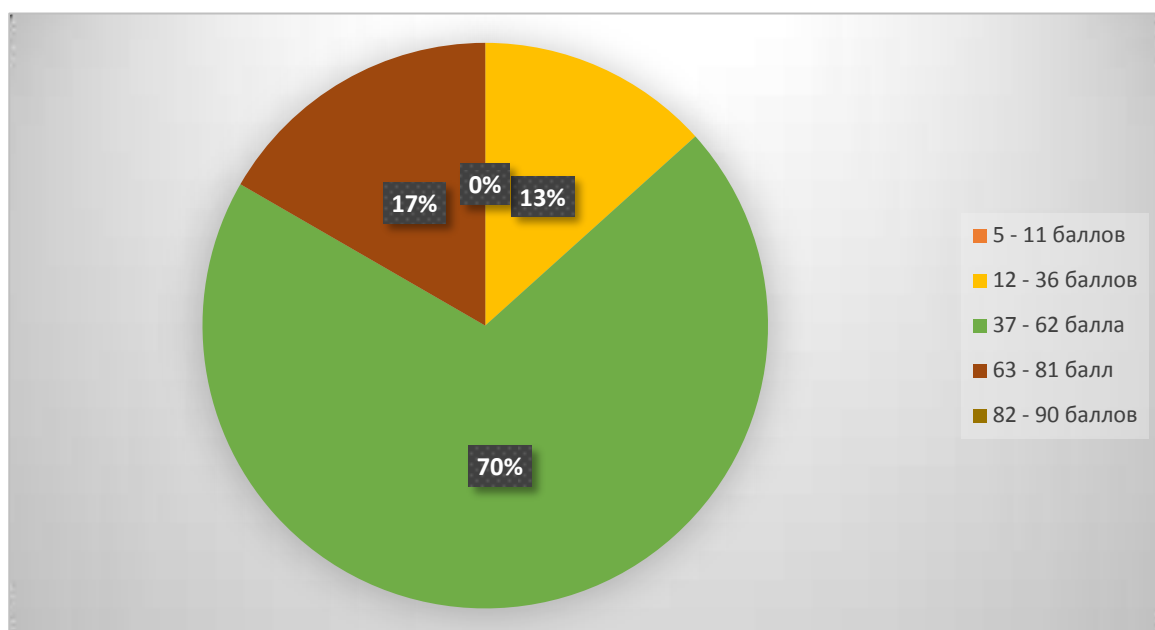
1) 82 до 90 баллов – это очень высокий уровень эмпатийности. Сопереживание у вас развито болезненно. Общаясь, вы проявляете себя как барометр, чувствительно реагируя на состояние и настроение собеседника, даже если он еще ни произнес ни слова. Вам тяжело из-за того, что окружающие используют вас как громоотвод, выплескивая на вас свои эмоции. Вам плохо в присутствии «тяжелых» людей. Как дети, так и взрослые часто обращаются к вам за советом или доверяют вам свои тайны. Волнение о близких не покидает вас, при этом вы сами очень чувствительны и ранимы. Позаботьтесь о своем психическом здоровье.

2) 63 до 81 балла – высокая эмпатийность. Вы чувствительны к нуждам и проблемам окружающих, великодушны, склонны многое им прощать. С неподдельным интересом относитесь к людям. Не стоит особого труда вывести вас из равновесия.

3) 37 до 62 баллов – нормальный уровень эмпатийности, присущий подавляющему большинству людей. В общении внимательны, стараетесь понять больше, чем сказано словами. Вы не отличаетесь раскованностью чувств, и это мешает вашему полноценному восприятию людей.

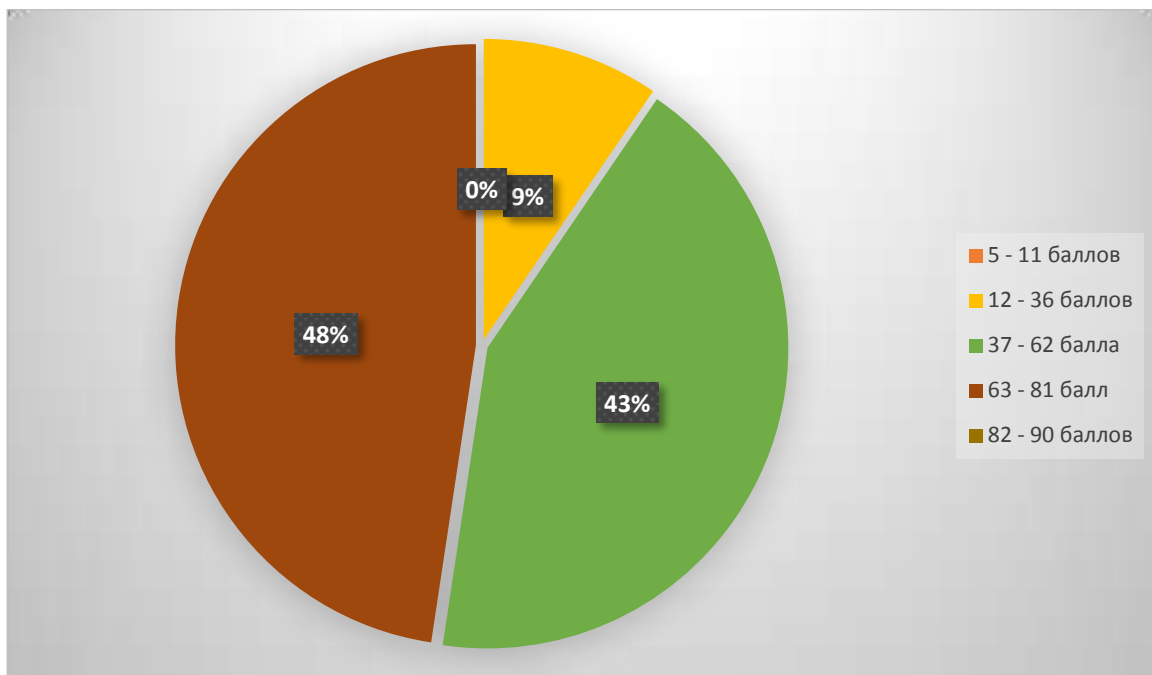
4) 12-36 баллов – низкий уровень эмпатийности. Вы сторонник точных формулировок и рациональных решений. Вероятно, у вас мало друзей, а тех, кто есть, вы цените больше за деловые качества и ясный ум, чем за чуткость и отзывчивость.

5) 11 баллов и менее – очень низкий уровень эмпатийности. Эмпатийные тенденции личности не развиты. В межличностных отношениях нередко оказываетесь в неуклюжем положении. Болезненно переносите критику в свой адрес, хотя можете на нее бурно не реагировать.

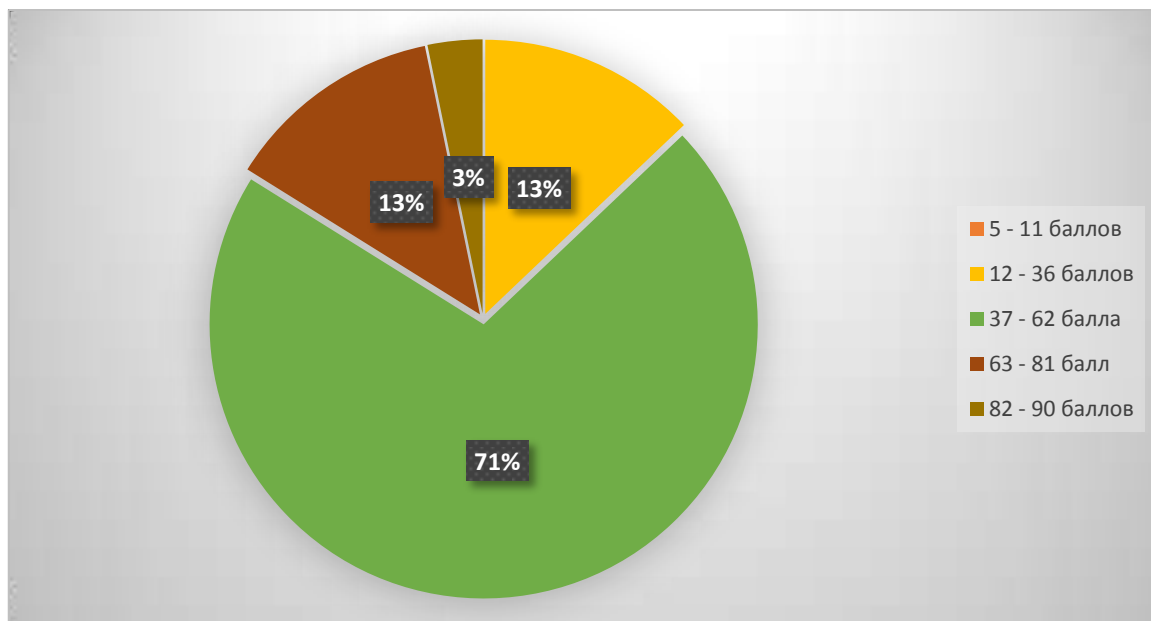


Результаты теста И.М.Юсупова среди студентов 2 курса

Результаты теста И.М.Юсупова среди студентов 3 курса



Результаты теста И.М.Юсупова среди студентов 4 курса



Анкета обратной связи

Фамилия, имя.....

Уважаемые коллеги!

Ваше мнение о прошедшем тренинге очень важно для нас. Ваши отзывы помогут сделать нашу совместную работу еще более эффективной.

Пожалуйста, поставьте свои оценки от 0 до 10:

1. Мое настроение до тренинга.
2. Мое настроение после тренинга
3. Насколько мне все было ясно и понятно
4. Насколько мне было интересно
5. Насколько полезен для меня предложенный материал.

Спасибо за сотрудничество!

Результаты анкетирования у студентов четвертого курса

